

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0826U001007

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-04-2026

Статус: Запланована

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



## II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Ольга Володимирівна

2. Olha V. Mazur

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-0579-2516

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту:

Спеціальність за освітою: Філологія

Місце роботи здобувача: ТОВ «Міжнародна редакція»

Код за ЄДРПОУ: 39817318

Місцезнаходження: Маяковського проспект, будинок 69, Київ, 02222, Україна

Форма власності: Приватна/недержавна

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** PhD 185

**Повне найменування юридичної особи:** Карпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Карпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:** Українська

**Коди тематичних рубрик:** 16.21.33

**Тема дисертації:**

1. Засоби когезії в українській постмодерністській прозі та їх відтворення у перекладі англійською мовою.
2. Cohesive devices in Ukrainian postmodern prose and their reproduction in English translation .

**Реферат:**

1. Об'єктом дослідження є засоби когезії, вжиті в постмодерністських художніх текстах і в їх перекладах англійською мовою. Мета дисертаційної праці полягає в комплексному дослідженні відтворення засобів зв'язності українських постмодерністських текстів англійською мовою. Поставлена мета та особливості об'єкта аналізу зумовили необхідність комплексного застосування загальнонаукових і спеціальних методів дослідження. Дослідження спирається на наукові методи дедукції, за допомогою якого теорія використання засобу когезії простежувалася в конкретному контексті оригіналу й перекладу; за допомогою аналізу з цілісного (когерентного) тексту виділено зв'язні частини й описано засоби когезії в оригіналі й тактики їх перекладу; метод таксономії забезпечив класифікацію засобів когезії на текстовий і надтекстовий типи. У дослідженні застосовуються і власне лінгвістичні методи: за допомогою функційного методу мова текстів досліджувалася у процесі функціонування, а засоби зв'язності забезпечували передачу живого мовлення;

зіставний метод застосовувався на етапі вивчення засобів когезії у мові оригіналу і перекладу; описовий метод охоплював сукупність процедур інвентаризації, таксономії та інтерпретації досліджуваних мовних явищ, а лінгвостилістичний аналіз спрямований на вивчення функціонування засобів когезії в текстах оригіналу. Важливими для дослідження є також перекладацькі методи: за допомогою контрастивного і компаративного аналізу проводився аналіз подібностей і розбіжностей відтворення засобів когезії у перекладах; трансформаційний аналіз дав змогу встановити відповідні перекладацькі стратегії і тактики з метою збереження зв'язності тексту під час перекладу; контекстуально-інтерпретаційний метод полягав у визначенні процедур, спрямованих на реконструкцію авторського задуму. Теоретичне значення дослідження визначається тим, що воно окреслює особливості перекладу засобів когезії. Отримані результати дисертаційної праці мають практичну цінність і можуть бути використані в лекційних курсах з теорії з теорії і практики перекладу, стилістики, у перекладацькій діяльності і практичній підготовці майбутніх перекладачів, а також у науково-дослідних розвідках студентів і аспірантів. Наукова новизна полягає у здійсненні комплексного перекладознавчого аналізу когезії як конститутивної ознаки зв'язного тексту з точки зору комунікативності та діалогічності. У роботі вперше окреслено особливості відтворення засобів когезії в англійських перекладах текстів українських постмодерністів. У дослідженні аналізуються засоби формування зв'язності тексту й відмінності в їх інтерпретації в перекладному тексті й акцентуються перекладацькі тактики, що забезпечують зв'язність тексту.

2. The object of the research is the means of cohesion used in postmodern literary texts and their translations into English. The aim of the dissertation is to conduct a comprehensive study of the reproduction of cohesive devices in Ukrainian postmodern texts in English. The research objective and the specific characteristics of the subject under analysis necessitated the comprehensive application of both general scientific and specialised research methods. The study draws on scientific methods of deduction, through which the theory of cohesion devices was examined within the specific context of the original text and the translation; through the analysis of a coherent text, cohesive elements were identified and the cohesive devices in the original, along with the strategies for their translation, were described; the taxonomic method enabled the classification of cohesive devices into textual and supra-textual types. The study also employs linguistic methods proper: using the functional method, the language of the texts was examined in the process of functioning, and cohesive devices ensured the rendering of natural speech; the comparative method was applied at the stage of studying cohesive devices in the source and target languages; the descriptive method encompassed a set of procedures for inventorying, taxonomising and interpreting the linguistic phenomena under investigation, whereas the linguostylistic analysis was aimed at studying the functioning of cohesion devices in the source texts. Translation methods are also important for the study: contrastive and comparative analysis was used to analyse the similarities and differences in the reproduction of cohesive devices in translations; transformational analysis made it possible to identify appropriate translation strategies and tactics aimed at preserving textual unity during translation; the contextual-interpretative method involved identifying procedures aimed at reconstructing the author's intent. The theoretical significance of the study is determined by the fact that it outlines the peculiarities of translating cohesive devices. The results obtained in this dissertation are of practical value, they can be used in lecture courses on translation theory and practice, stylistics, in translation activities and the practical training of future translators, as well as in the academic research of undergraduate and graduate students. The novelty of the dissertation lies in its comprehensive analysis of cohesion as a constitutive feature of coherent texts, from the perspectives of communicativeness and dialogicity, as well as the features of reproducing cohesive devices in English translations of texts by Ukrainian postmodernist writers. The study analyses the means of forming text coherence and differences in their interpretation in the translated text and emphasises translation tactics that ensure text coherence.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:** Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного,

людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:** Розвиток сучасних інформаційних, комунікаційних технологій, робототехніки

**Підсумки дослідження:** Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

**Публікації:**

- 1. Мазур О. В. Пунктуація як засіб передачі граматичної когезії в перекладах українських постмодерністських текстів англійською мовою. *Folium*. 2023. Спецвипуск. С. 97–103. DOI: <https://doi.org/10.32782/folium/2023.3.14> URL: <https://journals.pnu.if.ua/index.php/folium/article/view/35>
- 2. Mazur, O. V. The influence of memory cache on text cohesion and its translation (based on Serhiy Zhadan's novel Voroshilovgrad). *Закарпатські філологічні студії*. 2025. Vol. 43(2). P. 133–141. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.43.2.21> URL: <https://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/index.php/43-2-2025>
- 3. Mazur, O. V. Classification of cohesive devices and their translation into English (based on texts by Ukrainian postmodernists). *Вісник науки та освіти*. 2025. Vol. 11(41). P. 178–189. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-11\(41\)-178-189](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-11(41)-178-189) URL: <https://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/32835>

**Наукова (науково-технічна) продукція:** методи, теорії, гіпотези

**Соціально-економічна спрямованість:** покращення художнього перекладу творів українських постмодерністів англійською мовою

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:** Планується до впровадження

**Зв'язок з науковими темами:** 0123U100259

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бистров Яків Володимирович
2. Yakiv V. Bustrov

**Кваліфікація:** д. філол. н., професор, 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-6549-8474

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Карпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бялик Василь Дмитрович

2. Vasyl D. Bialyk

**Кваліфікація:** д.філол.н., професор, 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-7428-7145

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

**Код за ЄДРПОУ:** 02071240

**Місцезнаходження:** вул. Коцюбинського, Чернівці, 58012, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Залужна Марина Володимирівна

2. Maryna V. Zaluzhna

**Кваліфікація:** к. філол. н., доц., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-9316-452X

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Запорізький національний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 02125243

**Місцезнаходження:** вул. Університетська, Запоріжжя, Запорізький р-н., 69011, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

### **Рецензенти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гуляк Тетяна Миколаївна

2. Tetiana M. Huliak

**Кваліфікація:** к. філол. н., доц., 10.01.05

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-7297-415X

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Карпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Малишівська Ірина Василівна

2. Iryna V. Malyshivska

**Кваліфікація:** к. філол. н., доц., 10.01.05

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-5544-5889

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Карпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Девдюк Іванна Василівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Девдюк Іванна Василівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

Альнікіна Наталія Петрівна

**Реєстратор**

Юрченко Тетяна Анатоліївна

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна